

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

### Программа дисциплины

Основы филологической работы с текстом: Теория и практика редактирования переводных текстов БЗ.Б.7.5

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Насибуллова Г.Р.

**Рецензент(ы):**

Денмухаметова Э.Н.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Харисов Ф. Ф.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 9023168617

Казань  
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Насибуллова Г.Р. кафедра языковой и межкультурной коммуникации Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая ,  
Guzel.Nasibullova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

создать у студентов представление о филологической работе с текстом, о теории и практике редактирования переводных текстов как о специфической сфере общественно-культурной деятельности, сформировавшейся в историче-ском процессе социальной коммуникации.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Дисциплина "Основы филологической работы с текстом: теория и практика редактирования переводных текстов" относится к блоку Б 3.Б.7.5. Она направлена на практическое владение основными правилами литературного редактирования при переводе. Данная учебная дисциплина входит в раздел "Б.3. Профессиональный цикл. Базовая часть" ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 032700 - Филология. Профиль "Прикладная филология: Межкультурная коммуникация и переводоведение".

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и компетенций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных техно-логий
ПК-10 (профессиональные компетенции)	умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с учащимися
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5);
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

принципы построения художественного текста;

□ языковые средства разных уровней в системе художественного текста с точки зрения их соответствия авторскому замыслу;

- жанровое своеобразие художественных произведений, определяющее особенности формы текста;
- способы организации повествования, основные формы повествования;
- стилеобразующие средства русского литературного языка, целесообразность использования в художественном произведении элементов разных функциональных стилей;
- способы создания автором художественного пространства и времени в тексте;
- способы выражения авторской позиции в тексте;
- приемы лингвистического, стилистического, литературоведческого и филологического анализов художественного текста.

## 2. должен уметь:

определить жанровую специфику произведения, его тематику и пр  
приоритетным в сфере гуманитарных наук и образования в целом. В связи с этим данный курс призван усилить внимание к тексту как явлению словесной культуры, углубить представление о тексте как сложном многоаспектном феномене.

## 3. должен владеть:

- навыками вдумчивого, осмысленного чтения, понимания глубинного смысла художественного текста;
- навыками разложения целого на элементы, рассматривать части текста в системных связях и отношениях, устанавливать роль каждой части в создании целостности текста;
- лингвистическим комментированием поэтического или прозаического текста, как одним из методических приемов;
- навыками определения эмоционально-экспрессивной, стилистической окраски языковых элементов в тексте художественного произведения;
- навыками анализа текста с точки зрения раскрытия смысла художественного произведения, выявления языковых средств, раскрывающих художественный смысл;

## 4. должен демонстрировать способность и готовность:

использования полученные знания на практике

## 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

#### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи филологической работы с текстом.	6	1	2	0	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов	6	2,3	4	0	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе	6	4	2	0	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Критерии редакторской оценки.	6	5	2	2	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Зарождение рукописной книги в России.	6	6	2	0	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Видо-типологическая систематизация изданий.	6	7	2	2	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Выбор слова.	6	8	2	2	0	Творческое задание
8.	Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе	6	9	0	4	0	Письменная работа
9.	Тема 9. Логические основы редактирования при переводе.	6	10	2	2	0	Презентация
10.	Тема 10. Тропы и стилистические фигуры	6	11	0	2	0	Реферат
11.	Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий	6	12	0	4	0	Устный опрос
12.	Тема 12. Редактирование переводных научных изданий	6	13	0	4	0	Творческое задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
13.	Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий	6	14	0	4	0	Письменная работа
14.	Тема 14. Работа над рукописью	6	15	0	4	0	Творческое задание
15.	Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста	6	16	0	2	0	Устный опрос
16.	Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий	6	17, 18	0	4	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			18	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи филологической работы с текстом.

###### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Предмет, цели, структура и задачи филологической работы с текстом. Редактирование как новая гуманитарная дисциплина. Возникновение редактирования как вида деятельности. Появление и распространение рукописных текстов и потребность их упорядочения с целью единого толкования. Начало книгопечатания на Руси. Методики лингвистического, текстологического и литературоведческого исследований, законы логики, психологии и других гуманитарных дисциплин в редактировании. Редактирование как вид творческой деятельности. Профессиональные правила редактора.

##### Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов

###### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Теоретические и методологические основы филологической работы с текстом. Общие законы работы над текстом и специальные правила редактирования произведений различного типа. Понятие авторского текста. Этапы работы над рукописью. Знакомство с рукописью. Редактирование текста. Окончательная правка рукописи. Знаки корректуры. Знаки исправления букв и знаков. Знаки перестановки. Знаки изменения пробелов. Знаки абзаца и шрифтовых выделений. Знаки исправления технических дефектов набора. Виды правки: правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка и правка-переделка. Литературная запись как вид редакторской деятельности. Работа над фактическим материалом. Редактирование таблиц, иллюстраций. Работа над композицией рукописи. Редактирование заголовков.

##### Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе

###### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Общее понятие о ре-дакторском анализе. Специфика редактор-ского анализа в срав-нении с книговедче-ским и литературу-ведческим анализом текста. Редакторское чтение как вид про-фессиональной дея-тельности. Логиче-ские основы редакти-рования. Виды логи-ческих ошибок: Сме-щение плана изложе-ния. Утверждение взаимоисключающих понятий. Сопостав-ление (противопос-тавление) логически неоднородных поня-тий. Неверное уста-новление причинных связей. Построение логического доказа-тельства. Устранение смысловых ошибок.

#### **Тема 4. Критерии редакторской оценки.**

##### ***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Критерии редактор-ской оценки. Работа редактора над лекси-кой рукописи. Про-блема лексической сочетаемости. Выбор слова. Ошибки при употреблении много-значных слов и омо-нимов, синонимов, антонимов. Понятие паронимии. Ошиб-ки, вызванные паро-номимией. Стилисти-ческое использование диалектизмов, про-сторечия, терминов, профессионализмов, жаргонизмов и дру-гой лексики ограни-ченного словоупот-ребления. Редактор-ская оценка исполъ-зования форм частей речи. Работа редакто-ра над синтаксиче-скими конструкци-ями. Критерии редак-торской оценки сти-левой и эстетической сторон рукописи. Тропы и стилистиче-ские фигуры

##### ***практическое занятие (2 часа(ов)):***

Работа редактора над синтаксическими конструкциями. Критерии редак-торской оценки сти-левой и эстетической сторон рукописи. Тропы и стилистиче-ские фигуры

#### **Тема 5. Зарождение рукописной книги в России.**

##### ***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Зарождение рукопис-ной книги в России. Зарождение рукопис-ной книги татар. Первые датированные рукописные книги.

#### **Тема 6. Видо-типологическая систематизация изда-ний.**

##### ***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Видо-типологическая систематизация изданий. Типология литературы как раздел науки, изучающий принципы систематизации литературных произведений. Понятия вид литературы, тип книги, вид и тип издания. Виды печатной продукции. Книга, брошюра, журнал, газета. Виды изданий: однотомник, многотомник, сборник и т.д. Схема распределения книг по социальному назначению: научно-теоретическая, производственная, научно-популярная, агитмассовая, учебная, официально-деловая, справочная, художественная, детская.

##### ***практическое занятие (2 часа(ов)):***

Виды изданий: однотомник, много-томник, сборник и т.д. Схема распреле-ления книг по соци-альному назначению: научно-теоретическая, про-изводственная, науч-но-популярная, агит-массовая, учебная, официально-деловая, справочная, художе-ственная, детская.

#### **Тема 7. Выбор слова.**

##### ***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Выбор слова. Ошиб-ки при употреблении многозначных слов и омонимов, синони-мов, антонимов при переводе

##### ***практическое занятие (2 часа(ов)):***

Выбор слова. Ошиб-ки при употреблении многозначных слов и омонимов, синони-мов, антонимов при переводе

#### **Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе**

##### ***практическое занятие (4 часа(ов)):***

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе.

#### **Тема 9. Логические основы редактирования при переводе.**

##### ***лекционное занятие (2 часа(ов)):***

Логические основы редактирования при переводе. Виды логических ошибок. .Устранение смысловых ошибок.

##### ***практическое занятие (2 часа(ов)):***



Логические основы редактирования при переводе. Виды логических ошибок. Устранение смысловых ошибок.

#### **Тема 10. Тропы и стилистические фигуры**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Редактирование тропов и стилистических фигур в переводных текстах.

#### **Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Редактирование переводных учебных изданий

#### **Тема 12. Редактирование переводных научных изданий**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Редактирование переводных научных изданий

#### **Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Редактирование переводных художественных изданий

#### **Тема 14. Работа над рукописью**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Работа над рукописью. Посещение издательства.

#### **Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Редактирование заголовка переводного текста

#### **Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Редактирование переводных рекламных и информационных изданий. Обзор рекламы телевидения, радио, рекламных щитов на улицах города Казани.

### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
1.	Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи филологической работы с текстом.	6	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов	6	2,3	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе	6	4	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Критерии редакторской оценки.	6	5	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
5.	Тема 5. Зарождение рукописной книги в России.	6	6	подготовка к устному опросу	2	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Видо-типологическая систематизация изда-ний.	6	7	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
7.	Тема 7. Выбор слова.	6	8	подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
8.	Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе	6	9	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
9.	Тема 9. Логические основы редактирования при переводе.	6	10	подготовка к презентации	4	презентация
10.	Тема 10. Тропы и стилистические фигуры	6	11	подготовка к реферату	6	реферат
11.	Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий	6	12	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
12.	Тема 12. Редактирование переводных научных изданий	6	13	подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
13.	Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий	6	14	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
14.	Тема 14. Работа над рукописью	6	15	подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
15.	Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста	6	16	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
16.	Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий	6	17, 18	подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
	Итого				54	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции и практические занятия. При проведе-нии занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий ( выпол-нение мини-проектов) в сочетании внеаудиторной работой.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи филологической работы с текстом.**

устный опрос , примерные вопросы:

Редактирование как новая гуманитарная дисциплина. Возникновение редактирования как вида деятельности. Появление и распространение рукописных текстов и потребность их упорядочения с целью единого толкования. Начало книгопечатания на Руси. Методики лингвистического, текстологического и литературоведческого исследований, законы логики, психологии и других гуманитарных дисциплин в редактировании. Редактирование как вид творческой деятельности. Профессиональные правила редактора.

### **Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов**

устный опрос , примерные вопросы:

Общие законы работы над текстом и специальные правила редактирования произведений различного типа. Понятие авторского текста. Этапы работы над рукописью. Знакомство с рукописью. Редактирование текста. Окончательная правка рукописи. Знаки корректуры. Знаки исправления букв и знаков. Знаки перестановки. Знаки изменения пробелов. Знаки абзаца и шрифтовых выделений. Знаки исправления технических дефектов набора. Виды правки: правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка и правка-переделка. Литературная запись как вид редакторской деятельности. Работа над фактическим материалом. Редактирование таблиц, иллюстраций. Работа над композицией рукописи. Редактирование заголовков.

### **Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе**

устный опрос , примерные вопросы:

Общее понятие о редакторском анализе. Специфика редакторского анализа в сравнении с книговедческим и литературоведческим анализом текста. Редакторское чтение как вид профессиональной деятельности. Логические основы редактирования. Виды логических ошибок: Смещение плана изложения. Утверждение взаимоисключающих понятий. Сопоставление (противопоставление) логически неоднородных понятий. Неверное установление причинных связей. Построение логического доказательства. Устранение смысловых ошибок.

### **Тема 4. Критерии редакторской оценки.**

письменная работа , примерные вопросы:

Основные критерии редакторской оценки.

### **Тема 5. Зарождение рукописной книги в России.**

устный опрос , примерные вопросы:

История и пути зарождения рукописной книги в России.

### **Тема 6. Видо-типологическая систематизация изданий.**

устный опрос , примерные вопросы:

Типология литературы как раздел науки, изучающий принципы систематизации литературных произведений. Понятие вид литературы, тип книги, вид и тип издания. Виды печатной продукции. Книжка, брошюра, журнал, газета. Виды изданий: однотомник, много-томник, сборник и т.д. Схема распределения книг по социальному назначению: научно-теоретическая, производственная, научно-популярная, агит-массовая, учебная, официально-деловая, справочная, художественная, детская.

### **Тема 7. Выбор слова.**

творческое задание , примерные вопросы:

Выбор слова. Ошибки при употреблении многозначных слов и омонимов, синонимов, антонимов при переводе

### **Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе**

письменная работа , примерные вопросы:

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе. Выполнение письменных упражнений.

### **Тема 9. Логические основы редактирования при переводе.**

презентация , примерные вопросы:

Логические основы редактирования при переводе. Виды логических ошибок. .Устранение смысловых ошибок. Подготовка презентации по теме логические основы редактирования при переводе.

### **Тема 10. Тропы и стилистические фигуры**

реферат , примерные темы:

Тропы и стилистические фигуры. Темы для рефератов.

### **Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий**

устный опрос , примерные вопросы:

Редактирование переводных учебных изданий

### **Тема 12. Редактирование переводных научных изданий**

творческое задание , примерные вопросы:

Редактирование переводных научных изданий

### **Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий**

письменная работа , примерные вопросы:

Редактирование переводных художественных изданий

### **Тема 14. Работа над рукописью**

творческое задание , примерные вопросы:

Работа над рукописью

### **Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста**

устный опрос , примерные вопросы:

Редактирование заголовка переводного текста

### **Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий**

контрольная работа , примерные вопросы:

Редактирование переводных рекламных и информационных изданий. Выполнение итоговой контрольной работы.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету.

- 1."Редактирование. Общий курс" как учебная дисциплина.
- 2.Природа редактирования. Редактирование на раннеписьменном этапе.
3. Редактирование в первопечатнокнижный период.
- 4.Редакторские начала в издательской деятельности России XVII века. Редакторская подготовка изданий.
- 5.Развитие редактирования в издательской практике России XVIII века. Редакторская подготовка изданий.
- 6.Русские журналы XVIII века. Редакционно-издательская деятельность Н.И. Новикова.
- 7.Редакторские аспекты подготовки альманахов в России конца XVIII -начала XIX веков.
- 8.Редакторские аспекты подготовки журналов в России конца XVIII - начала XIX веков.
- 9.Формирование принципов редактирования в издательской практике России середины XIX века. Редакторская деятельность в периодических изданиях.
- 10.Вольная русская типография (деятельность А.И. Герцена, Н.П. Огарёва и др.).

11. Редакторская подготовка книжных изданий в России 60-70-х годов XIX века.
12. Редакторская подготовка журнальных изданий в России 60-70-х годов XIX века.
13. Редактирование в России конца XIX века.
14. Особенности развития редакторской школы в начале XX века. Роль редактора в редакционно-издательском процессе.
15. Редакторская подготовка книжных и журнальных изданий в начале XX века.
16. Работа редактора в советский период. Формирование принципов редактирования.
17. Принципы редактирования художественной литературы в XX веке.
18. Редакторская деятельность в современных условиях. Функции и задачи редактора.
19. Текст как предмет работы редактора. Психологические предпосылки редактирования. Корректорские знаки.
20. Виды правки. Правка-вычитка.
21. Виды правки. Правка-сокращение.
22. Виды правки. Правка-обработка.
23. Виды правки. Правка-переделка.
24. Типы ошибок и механизмы их возникновения. Понятие "авторская вольность" и "авторская глухота".
25. Фактические ошибки.
26. Логические ошибки.
27. Речевые ошибки.
28. Виды нормативно-языковых ошибок.
29. Виды нормативно-стилевых ошибок.

### **7.1. Основная литература:**

1. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Логос, 2005.
2. Нәшрият эше нәм редакцияләү: Программа / Төз. М.Х.Вәлиев. - Казан: 2003. - Б. 12.
3. Редактор - китап директоры // Вәлиев М.Х. Милли нәшрият нәм китап редакторы: Югары уку йортлары өчен уку эсбабы. - Казан: Мәгариф, 2006. - Б. 85-204.

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Ибрагимов С.М., Сафиуллина Ф.С. Практик стилистика. - Казан: Татар. кит. нәшр., 1978.
2. Книговедение: Энциклопедический словарь. - М.: Сов. энцикл., 1982.
3. Лазаревич Э.А., Абрамович А.В. Практикум по литературному редактированию: Учебное пособие.
4. Нәшрият эше нәм редакцияләү: Программа / Төз. М.Х.Вәлиев. - Казан: Матбугат йорты, 2003.
5. Низамов И.М. И туган тел... - Казан: Мәгариф, 1998.
6. Низамов И.М. Уем - тел очында... - Казан: Татар. кит. нәшр., 1995.
7. Рат-Вег Иштван. Комедия книги / Пер. с венгр. - М.: Книга, 1982.
8. Сафиуллина Ф.С. Татар телендә сүз тәртибе. - Казан: Татар. кит. нәшр., 1981.
9. Сафиуллина Ф.С. Тел дигән дәрья бар. Казан: Татар. кит. нәшр., 1979.
10. Татарча әдәби редакцияләү: Программа / Төз. И.М.Низамов. - Казан: КДУ нәшр., 2008.
11. Шатлыгым, кайгым минем?: Әдипләребез тел культурасы турында / Төз. А.М.Вәлиева. - Казан: Мәгариф, 2003.
12. Юсупов Р.А. Икесен дә яхшы бел. - Казан: Мәгариф, 2000.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Электронные словари. - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

Сайт Язык.ru. - [http://yazyk.h17.ru/1\\_linguistics/article2.html](http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html)

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - <http://window.edu.ru>

Официальный портал мэрии Казани - [www.Kzn.ru](http://www.Kzn.ru).

Официальный сервер Республики Татарстан - <http://www.tatar.ru>

сайт татарской прессы - [www.matbugat.ru](http://www.matbugat.ru)

Служба статистики по РТ - [www.tatstat.ru](http://www.tatstat.ru).

универсальная энциклопедия ?Википедия? - [www.Wikipedia.ru](http://www.Wikipedia.ru)

Филология и лингвистика. - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Основы филологической работы с текстом: Теория и практика редактирования переводных текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

1. Мультимедиапроектор;
2. Средства электронной коммуникации (Интернет, электронная почта);
3. Ноутбук;
4. Экран.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Насибуллова Г.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.